

# 卡里来和笛木乃

伊本·穆加发著



文学小丛书

# 卡里来和笛木乃

伊本·穆加发著

林兴华译

73



人民文学出版社

一九五九年·北京

人民文学出版社出版

(北京朝内大街320号)

北京市书刊出版业营业许可证出字第003号

北京新华印刷厂印刷 新华书店发行

\*

书号 1105 字数 33,000 开本 787 × 1092 耗  $\frac{1}{50}$  印张 1  $\frac{13}{25}$  插页 2

1958年12月北京第1版 1959年5月北京第2次印刷

印数 10001—21000册

定价 (2) 0.13元



## 前 言

“卡里来和笛木乃”是公元一世紀前后一本印度寓言集“潘查坦特拉(五卷書)”的阿拉伯文譯本。“五卷書”在公元六世紀時由一位波斯医生白尔才外譯成中波斯文；公元八世紀時，伊拉克学者伊本·穆加发又根据中波斯文譯成阿拉伯文。伊本·穆加发用的文体十分优美，他的譯本成了古代阿拉伯散文的典范。后来，印度文原書和中波斯文譯本都失傳了，伊本·穆加发的“卡里来和笛木乃”便成了这部东方古典文学名著最重要的版本，現存的印度文本也是从阿拉伯文譯回去的。

全書共十五章，以哲学家白得巴向印度皇帝大布沙林进諫为主綫，采用东方文学中常見的大故事套小故事的形式，記錄了将近五十則寓言故事，可以說是一本印度古代民間故事的彙集。收集在这里的动物寓言和民間軼聞，都充滿了生命、活力，淳朴而

真实，是人民群众的智慧和敏锐的观察力的结晶，表现了人民的乐观精神和维护正义、反对暴虐的道德观。从艺术上来说，它们也具有民间集体创作的特色，能以极洗炼的语言和生动的形象，准确地表达出深刻的思想内容。

这里选译的狐狸笛木乃在狮王面前搬弄口舌讪害黄牛的故事，是全书中最主要的故事。假借动物的形象，画出了封建统治阶级的一幅真实的写照。狮王的昏庸无能，笛木乃的巧言令色和朝臣们的胆小怕事都刻画得淋漓尽致，有很大的典型意义。但是由于这些故事是经过文人辑录的，其中也就夹杂着一些不属于劳动人民的思想感情，如故事一开头商人对三个儿子说的一段话，就体现了市民的人生观。

本书是根据阿拉伯文翻译的。

译者

## “文学小丛书”第一輯

- |             |       |                  |
|-------------|-------|------------------|
| 1. 詩經选譯     | 余冠英譯  | 23. 伊則吉尔老婆子      |
| 2. 离騷今譯     | 郭沫若譯  | 高尔基著             |
| 3. 寶娥冤      | 关汉卿等著 | 24. 馬雅可夫斯基詩选     |
| 4. 杜十娘      | 馮梦龙原編 | 戈宝权等譯            |
| 5. 吶 喊      | 魯 迅著  | 25. 烟斗           |
| 6. 女 神      | 郭沫若著  | 納吉宾著             |
| 7. 春 蚕      | 茅 盾著  | 26. 在丛林中         |
| 8. 月光曲      | 田 汉著  | 阿拉米列夫著           |
| 9. 李有才板話    | 赵树理著  | 27. 烟            |
| 10. 王貴与李香香  | 李 季著  | 柯諾普尼茨卡著          |
| 11. 买牛記     | 康 濯著  | 28. 白奴的故事        |
| 12. 村 仇     | 馬 烽著  | 克里昂加著            |
| 13. 地雷陣     | 邵子南著  | 29. 狼            |
| 14. 阿細人的歌   |       | 韓雪野著             |
|             | 光未然整理 | 30. 一把小麦         |
| 15. 誰是最可爱的人 |       | 普列姆昌德著           |
|             | 魏 巍著  | 31. 一九二八年三月十五日   |
| 16. 白兰花     | 乔 林著  | 小林多喜二著           |
| 17. 半夜鷄叫    | 高玉宝等著 | 32. 薔薇园          |
| 18. 我的師傅    | 唐克新等著 | 薩 迪著             |
| 19. 桥       | 刘澍德著  | 33. 高利貸者         |
| 20. 百合花     | 茹志鵑等著 | 巴尔扎克著            |
| 21. 五月之夜    | 果戈理著  | 34. 羊脂球          |
| 22. 第六病室    | 契訶夫著  | 莫泊桑著             |
|             |       | 35. 云雀           |
|             |       | 雪 萊著             |
|             |       | 36. 麦琪的礼物        |
|             |       | 欧·亨利著            |
|             |       | 37. 西利西亞的紡織工人    |
|             |       | 海 涅著             |
|             |       | 38. 沉默的村庄        |
|             |       | 布萊德爾著            |
|             |       | 39. 乡村騎士         |
|             |       | 維尔加著             |
|             |       | 40. 貢勞格英雄傳說 (冰島古 |
|             |       | 代傳說)             |



## “文学小丛书”第二辑

- |                     |         |                  |          |
|---------------------|---------|------------------|----------|
| 41. 史記选             | 司馬迁著    | 62. 馬克思、恩格斯收集的民歌 |          |
| 42. 唐宋传奇选           |         | 63. 杜布罗夫斯基       | 普希金著     |
| 43. 可爱的中国           | 方志敏著    | 64. 馬沒有罪过        | 柯丘宾斯基著   |
| 44. 孩兒塔             | 殷夫著     | 65. 两个女伴         | 波列伏依著    |
| 45. 光明在我們的前面        |         | 66. 米基达·布拉图斯     |          |
|                     | 胡也頻著    |                  | 岡察尔著     |
| 46. 短褲党             | 蔣光慈著    | 67. 老麦梅尔到底胜利了    |          |
| 47. 諾尔曼·白求恩断片       |         |                  | 雷特海烏著    |
|                     | 周而复著    | 68. 歌謠选          | 密茨凱維支著   |
| 48. 漳河水             | 阮章克著    | 69. 七个銅板         | 莫里茲著     |
| 49. 海員朱宝庭           | 雷加著     | 70. 丹娜           | 吉亚泰著     |
| 50. 新的家             | 艾蕪著     | 71. 两亩地          | 泰戈尔著     |
| 51. 童話的时代           | 华山等著    | 72. 我不能死         | 錢达尔著     |
| 52. 在和平的日子里         | 杜鵬程著    | 73. 卡里来和笛木乃      |          |
| 53. 典型报告            | 李德复等著   |                  | 伊本·穆加发著  |
| 54. 汽笛 (工人詩歌 120 首) |         | 74. 虹            | 奧麦尔·賽斐丁著 |
| 55. 井岡山上的故事         |         | 75. 我的心呀在高原      | 彭斯著      |
|                     | 朱良才等著   | 76. 鋼花           | 安德烈·斯梯著  |
| 56. 潘虎              | 邓洪等著    | 77. 我的苏联兄弟       |          |
| 57. 我的一家            | 陶承著     |                  | 保尔·蒂雅著   |
| 58. 倔强的紅小鬼          | 黃明等著    | 78. 敗坏了赫德萊堡的人    |          |
| 59. 紅色歌謠            |         |                  | 馬克·吐温著   |
| 60. 逃婚調             | 徐琳等搜集整理 | 79. 伐木者, 醒来吧!    | 聶魯达著     |
| 61. 牛郎織女笑开顏         | 金芝著     | 80. 汗和鞭子         | 紀廉著      |

## 獅子与黃牛

国王大布沙林对波罗門人的首席哲学家白得巴說：“請你給我举例說明两个知心好友受到坏人的謠言离間和挑拨，因而互相仇視的情况。”

白得巴說：“两个好友受到坏人离間挑拨时，很快就会断絕友誼，进而互相敌視。这里有个显明的例証”：

大司太弯地方，有一个老人，有三个兒子，都已成年。三个兒子都不务正业，专講求揮霍漂亮，因此常常受到父亲的譴責。

一天，父亲对三个兒子說：“要做一个英雄好汉，必須具备三个条件。要想具备这三个条件，又必須学会四件本領。哪三个条件呢？就是：一、金錢，二、地位，三、阴功；那四件本領呢？就是：一、会以最好的方法賺錢，二、会把金錢处置得当，三、会利用金錢生产，四、会用金錢来改善生活，并和亲友們共同享



受。若是沒有这几件本領，生活就不能如意了。因为，不会賺錢，就沒有生活所需的用費；有錢而不会处置，就不能保住它；既不能保住又不会使之生产，那末，无论怎样节衣縮食，也总有用尽的一天。正如眼藥一般，每次使用不过几滴，但終久是会用尽的。就算能够使金錢生产了，但是，如果不善于使用，該用的不用，不該用的反而用，这和无錢的人就沒有分別了。并且，金錢多了，也有害无益。如同蓄水池一般，水越灌越多，若是沒有相当出路，那末，水滿之后，必定会溢出。或許还会把水池压塌，使滿池的水，一流而尽。”

三个兒子听了这席話，一个个大受感动。于是，各人立志出外謀生。

最大的兒子发奋离家之后，赶着牛車到迈蒙地方去。路經一处泥塘。拉車的黃牛失足陷在泥塘里，无法脫身。大兒子尽了最大的努力，无奈仍然不能把黃牛从泥塘里拉出来。他想，也許水干之后，黃牛就能够自己从泥塘里走出来，于是他囑咐僕人守候着黃牛，自己先走了。僕人在那里等了一天，覺得一个人守在路途之中，非常孤寂，就撇下这头陷在泥

塘里的牲口，径自追赶主人去了。

僕人赶上了主人，便扯谎说：“如今我特来报告主人。那头黄牛已经死在泥塘里了。俗话说，‘生死有命，富贵在天。’运数既尽，无论怎样防御，也是无益。不但无益，反而有害，正如那沙漠中的旅行者一样。据说，有一个人在沙漠中旅行，一路上战战兢兢，提心吊胆，生怕遇见猛兽。因为，这人早就听说这条路崎岖险恶，并有猛兽出没，危险非同小可。走到中途，果然来了一只恶狼，挡住去路。他看见恶狼迎面而来，自然恐怖万分，四面张望，想找一个相当的地点躲避。远远看见河对岸有个村庄，他便连忙拚命向那村庄跑去。跑到河边一看，上游下游都没有桥梁，然而这时恶狼已经赶到了，慌忙间他只得投身下水，可是他并不会游泳，下水之后，几乎淹死。幸好村人发觉得快，才把他打捞出来。这时他惊魂稍定，因见河畔有一间小屋，便想进去休息片刻。不料才一进门，就看见一伙土匪搶劫了一个商人，正在那兒分贓，并且还打算杀害那个商人。这人心中惊恐已极，回身跑回村庄，倚在一堵墙上喘气。忽然那堵墙倒下来，正把他压死了。”

主人听了之后说道：“你說的一点不错。”

再说陷在泥塘里的那头黄牛，仆人走后，它就自己挣脱出来，走到一个水草丰美的所在，过着无忧无虑的生活，身体渐渐肥胖起来。每天除了吃喝，还洋洋得意地高声叫唱。

离此不远有一座大森林，森林里有一头雄狮，是当地的百兽之王。所有虎、豹、豺、狼各种野兽，没有一个不是它的臣民。大家都称它狮王。狮王素来独裁专制，威权很大，每天幽居在深宫里，不必操劳，一切饮食，自然会有臣民送到口边。狮王原来没有见过黄牛，也没有听过黄牛的叫声。这时忽然听见黄牛的喊声，大为恐怖，但是它不愿意让臣民们发觉它畏惧的心情。

狮王的侍从中有两只狐狸，一只名叫卡里来，另一只名叫笛木乃。两只狐狸都聪明伶俐、富有经验。

有一天，笛木乃问卡里来道：“狮王每天都在安享富贵，无所事事。这是什么意思呢？”

卡里来答道：“这件事与你什么相干？你管这种闲事做什么？我们是沒有地位的侍从，怎么能够评论狮王的行动呢？请你最好不要再管这种闲事。凡



是非分的事，要是勉强去做的話，一定会得到猴子那样的結果。”

笛木乃問道：“那是怎么一回事？”

卡里來答道：“據說有一只猴子，看見木匠鋸木板；那木匠坐在木板上，用兩個木釘插在鋸縫里面。猴子見了，非常高兴。后来，木匠因別的事走開了，猴子便跳上去坐在木板上，背向着釘子，尾巴拖在鋸縫里面，學着木匠一樣工作。一會兒，把釘子弄脫了，木板的縫合攏來，正夾住了它的尾巴，痛得它昏了過去。木匠回來，看見這種情狀，沒頭沒腦給它一頓打，打得它更加倍的痛。”

笛木乃說道：“這個故事，我已知道了。但是，凡與君王接近的，目的倒並不是為肚子的一飽。因為，肚子不過是裝東西的口袋而已，其目的卻是在揚眉吐氣，夸耀朋友，使仇人畏懼，一般無志向的人，只要有些微成就，便洋洋自得，象狗一樣，得了一個骨頭，就心滿意足了。至于，有大志向的人，那里看得起細微的東西，却時時在想着怎樣步步高升，直到獲得最高的名利地位，才會滿意。正象獅子一樣，它本是要捕捉小兔的，因為看見了一頭驢，便舍弃兔子而去捕

驢。我們只看見搖尾乞憐的狗，搖了半天的尾巴，只要得到一點麵包，便心滿意足。怎不再看一看那庄重的大象，食品送到它口邊，還等着人來代它搔痒，輾轉逢迎，它才肯就食。有德行而肯周濟人的富翁，是永遠不朽的；反之，慳吝的人，却不如早死。要是一個人活在世界上毫無作為，只圖一飽，那末，還有什麼意思呢？”

卡里來說道：“你所說的我已知道了。可是，各人有各人的職位。要是職位適合自己的資才，就應該知足，這是無問題的。要是我們現在的職位，並不委屈我們的資才，那末，又何必再作非分的高攀呢？”

笛木乃說道：“階級和職位，都是靠才干而謀得的。會運用才干，就能由卑下的職位升到顯赫的職位；若無才干，雖然有顯赫的職位，也難免要漸漸的降低下來。由卑下而升為顯赫是困難的；由顯赫而降為卑下，却是容易的。譬如一方大石頭，抬上肩去，是很困難的；放下地來，就很容易了。我們原是有才干的，我們為什麼不去圖謀高升呢？現在所有的這區區的職位，哪能滿足我們平生的志願？”

卡里來問道：“你有什么高見可以使職位高升

呢？”

笛木乃答道：“我要趁此机会去見獅王。因为，獅王如今日益昏庸，部下早有上下相蒙的弊端。这时候，我若是以忠言相諫，也許可以因此得到獅王的垂青，借此飞黄騰达。”

卡里来問道：“你从何知道有上下相蒙的情形呢？”

笛木乃答道：“憑我的細密观察。凡是精明者，必定深知他的主人。由表面可以推測到內里；由小处可以推測到大处；由言行可以揣度到心中的意願。”

卡里来問道：“你既不是獅王的相好，又不熟习內宮的礼节，怎能取得最高的职位呢？”

笛木乃答道：“身体强壮的人，虽然不习惯負担子。但是，他是不怕負重担的。反之，身体萎弱的人，每天虽然在負担子，但他是并不能負重担的。”

卡里来問道：“做君王的，虽然不是专门只与左右的人来往，但是他所接近的人，毕竟有所选择。你呢？既不是獅王的左右，怎能达到这一目的呢？”

笛木乃答道：“你所說的我完全知道了。但是在



君王附近的人，并不是有什么殊才的，他們还比不上一个早先离君王远、后来才与君王接近的人。我現在可以竭力設法与君王接近啊！”

卡里来問道：“假定你已經到了君王的面前，你将如何得到你所希望的职位呢？”

笛木乃答道：“設若我接近了君王，我必定去揣摩他的性情。他所好的，我必定贊助完成；他所不願意的，我便竭力反对。譬如：他要做一件事情，这件事情本身是好的，我便竭力去称贊这件事情的好处，协助它成功，博取它的欢心；又譬如：它要做一件有害于它的事，我必定要解释这件事情的害处，并且尽我的力量把不做这件事情的好处說出来。这样逢迎它，它必定会另眼相看，使我滿足願望。而且，精巧的人，还可以顛倒黑白，錯乱是非，正如有名的画师一样。画师繪在壁上的画，人人看着是凸出的，其实并没有凸出。他又能做凹入的画，人人看着是凹入的，其实并没有凹入。这一次，要是獅王賞識我的才干，它必定看重我，亲近我。”

卡里來說道：“照你这样說来，我倒替你担忧了。因为接近君王是时时有危险的。俗言說：‘有三件事

情，只有愚昧的人才肯嘗試。一是接近君王。二是把秘密事告訴女人。三是服毒藥下肚去試驗其真偽。’嘗試这三件事情而能免于害的，那真是难找了。因此，常有人把君王比成陡峭的高山，山巔上有珍貴的珠宝，同时还有毒蛇猛兽种种可怕的东西。因此不但上去时困难，久住在上面，更是不容易的。”

笛木乃說道：“你說的不錯。但是，不入虎穴，焉得虎子？不肯冒險，怎能达到目的？若是老怕不測的事而萎縮不前，又怎会得到大的成功？侍奉君王，駕駛航船，与敌人决斗，这三件事情，非有毅力和冒險的精神，絕對不能成功。仁义道德只有两种人需要。这两种人就是侍奉賢明君王的人，和与道士修賢講道的人。大象有两种职务可貴：第一是做一个自由的野兽，第二是做君王的坐乘。”

卡里來說道：“我祝你早日功成名就。”

于是笛木乃就去觀見獅王，向獅王祝福。

獅王問道：“这是誰？”

侍从答道：“这是某某的兒子某某。”

獅王說道：“你的父亲，当日我倒認識。”接着又問道：“你現在住在哪里？”

笛木乃答道：“我現在是獅王的門房。我时时盼望着效忠獅王。獅王的事务很多，也許有些事情，需要无名小卒去做。俗言說：‘人到一百，各有一得。’莫說人类、动物，就是最細微的东西，也有它的用处。一根无人要的細木条，也許掏耳朵时，就有人需要它。”

獅王听了这席話，内心很高兴，有意留它在左右供职，因回顧左右的侍从道：“聪明伶俐的人，不能久居人下，总有升騰的一日。正象火焰一样，无论怎样压制，必得找路上升。”

笛木乃知道獅王爱它，因而說道：“君王的臣民，个个都盼望君王知道自己的特长。学者与学者比較，战士与战士比較。能干的人不在数量多不多，而在質量精不精。人多而不精，有时反而有害于事。并且办理事务只要有相当的人就够了，不必要許多无用的人。搬运大石头的人，一天到晚用力，結果沒有多大用处；取宝石的人，眼看他的收成細微，其实价值很大。需要謀略才可以做得到的事，就非聪明的人去做不可。須要大木材的地方，虽然用上許多的竹竿，結果也不济事。一个沒有职位的人，若是他